

SJ1A036 Instrukce k vypracování překladů

Milí studenti, milé studentky,
v rámci předmětu Úvod do překladatelství ŠJ budete mít čtyři týdny na vypracování překladu. Rozdělte se prosím do šesti skupin po pěti studentech, zvolte si z následujících témat a přihlaste se na ně:

1. Humanidades: Carta de Jamaica, pp. 1-9 (prezentace 17. 4.)
2. Humanidades: Carta de Jamaica, pp. 10-17 (prezentace 17. 4.)
3. Humanidades: Carta de Jamaica, pp. 18-25 (prezentace 17. 4.)
4. Literatura: Cuentos de H. Quiroga y G. García Márquez (prezentace 24. 4.)
5. Reportaje: Disputas territoriales (prezentace 24. 4.)
6. Noticias: Europa (prezentace 24. 4.)

Všechny texty jsou k dispozici v interaktivní osnově v kapitole Zadání překladů.

Závěrečné prezentace budou probíhat následujícím způsobem: Představíte nám překládaný text - typ textu, stylové zařazení, specifika textu, zvolené strategie, metody a postupy. Problematická místa a různé možnosti jejich řešení. Vyberete úryvek z textu (nejlépe nějaký zajímavý nebo problematický), společně si projdeme originál a autoři překladu nám představí a okomentují svoji verzi překladu. Při práci v týmu nezapomeňte sjednotit terminologii. Bylo by také vhodné, aby jeden člen týmu provedl závěrečnou korekturu textů. Nechám na vás, jak si práci rozdělíte.

Termíny prezentací jsou: 17. 4. (tři skupiny - Carta de Jamaica 1-3) a 24. 4. (tři skupiny - Literatura, Noticias). Předpokládaná délka jedné prezentace je cca 30 minut.